

# One day in Harpenden programme - Saturday 20 May 2023

Programmes and timings are subject to change without notice

9:30-10:00	Registration and arrival	
10:00-10:15	Welcome - all delegates in Room One	
	<b>Room One - Translators</b>	<b>Room Two - Interpreters</b>
10:15-11:15	<p>Chloe Jones and Nicola Callow</p> <p><b>Spotlight on your target text - Surrey Translation Bureau</b></p> <p>Too often the importance of style in the target text can be overlooked, especially under time pressure, but it can make all the difference in a successful translation. Join Chloe and Nicola as they turn the spotlight on the target text in a collaborative workshop, where they will share ways to distance yourself from the original, fend off source language interference and bring your target text into the limelight.</p>	<p>Justine Mason</p> <p><b>When the going gets tough – recognising and dealing with vicarious trauma</b></p> <p>In this interactive discussion, the topic of vicarious trauma will be in the spotlight - how to recognise it, the impact it can have on wellbeing and some tips from expert agencies on how to deal with it. This talk will also draw from other professions to explore ways in which interpreters can utilise simple, evidence-based ways to build resilience for future encounters that have the potential to also trigger VT.</p>
11:15-11:45	<b>Tea break</b>	
11:45-12:45	<p>Sarah Townsend</p> <p><b>Human language: How being real gives your business the edge</b></p> <p>Sarah will deliver a thought-provoking and informative talk on how using human language helps you connect with your audience, do business authentically and attract your dream clients. The talk will be around one hour long, followed by a Q&amp;A session after lunch.</p>	<p>Trinidad Flores MITI and Myriam Garcia Bernabé AITI</p> <p><b>Collaboration is the key to success in interpreting</b></p> <p>Interpreters work in teams so the success of an assignment depends not only on how well they work together on the day but, even more importantly, how well they prepare. When it comes to preparation, collaboration is the key but not all interpreters take advantage of this. After working together for some time, Trinidad Flores and Myriam García Bernabé realised they make a good team: sharing resources and discussing the assignment in detail in order to decide the best strategy to prepare for it. <i>See more on the <a href="#">ITI website</a>.</i></p>
12:45-2:15	<b>Lunch</b>	
2:15-2:45	<p>Sarah Townsend</p> <p><b>Human language: How being real gives your business the edge</b></p> <p>Q&amp;A session</p>	<p>Cecilia Lipovsek AITI</p> <p><b>Add-on/support skills for each of the key interpreter profiles (PSI, Business, Court, Conference &amp; Diplomatic) and how to plan and implement CPD</b></p> <p>In a time when AI gets closer every day to cracking the linguistic code, let's put the human touch back in interpreting through our add-on skills and see how they can help us make a difference both for our listeners and our careers, be them in PSI, business, court, conference and/or diplomatic interpreting.</p>
2:45-3:15	<p>Lloyd Bingham MITI</p> <p><b>Goodness gracious grammar</b></p> <p>In this interactive and engaging session on advanced English grammar, participants will be asked where they stand on a series of grammatical points – from the Oxford comma to the gender-neutral singular reflexive. Audience involvement is very much encouraged, the idea being to debate the pros and cons of grammatical concepts that lie in that grey area of grammar that makes English so very English. <i>See more on the <a href="#">ITI website</a>.</i></p>	
3:15-3:45	<b>Coffee break</b>	
3:45-4:15	<p>Patricia Wheeler MITI</p> <p><b>Keeping it short - An introduction to précis-writing</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• What is précis-writing; why is it needed, and by whom?</li> <li>• The difference between lengthy originals and short summaries</li> <li>• Keeping it short: how to tackle the original</li> <li>• Listening to a debate or discussion and taking notes</li> <li>• Using notes and recordings to write up the summary.</li> </ul>	<p>Jan Rausch MITI</p> <p><b>Consecutive interpreting in practice: Delegation visits and depositions</b></p> <p>Jan will present on two separate use cases for consecutive interpreting he has extensive experience in. One area that can test an interpreter's consecutive skills is accompanying political delegations on visits to the UK. Jan will share his experience with the different interpreting scenarios this involves, from political meetings to site visits and everything in between, and focus not only on consecutive interpretation but also practical, preparation-related and business aspects. The second real-life example to be explored will be depositions of witnesses for US court cases when they are held outside of the US. This part will also focus on formalities and legal aspects. <i>See more on the <a href="#">ITI website</a>.</i></p>
4:15-4:45	<b>All speakers end-of-day panel discussion</b>	<b>All speakers end-of-day panel discussion</b>
4:45-5:00	Close of day - all delegates in Room One	